



a/40	た ゆ う か や に き つ さ ま ほ こ も も 人 そ そ れ た の み く て き ち へ へ れ も	yama-bito no kasa mo takigi mo udzu-morete yuki koso kugure tani [no] hoso-michi	Postavu horala, klobouk i otep roští zasypal sních. Po strmé cestě ve skalách klopýtá v bílých závějích.
b/41	ふ い け き わ ち く ふ く か と よ こ の や な つ と し と る も に ら の ら り っ ん て ゆ	waga yado no kiku no shira-tsuyu kefu goto ni ikuyo tsumorite fuchi to naruran	Průzračná rosa z bílých chryzantém kane den co den co přízeň k mému domu. Kéž se z ní tuňka stane.
c/42	ゆ わ を く と き か の も ひ の い つ 井 き あ ろ か の ゆ け こ ら さ る ほ ほ き の す の	tobi-kiyuru kumowi no sagi no wonodzukara waga iro kobosu yuki no akebono	Do oblačné říše přirozeně a tiše volavka se vznáší. Bílé perutě nad ránem rozpíná a sníh se k zemi snáší.

POZNÁMKY LIST 7B

40. Zdroj: *Nô* hra *Katsuragi*. V posledním verši chybí jedna slabika: *no*. (V originální básni zní dva poslední verše: „*yuki koso kudare / tani no michi wo*“ (hlubokým sněhem sestup / po cestě do údolí). Komentář: Ve hře *nô* provází krásná a tajemná žena skrytá pod kloboukem, zakletá bohyně hory *Katsuragi*, poutníka, jenž se brodí hustým sněhem ve vánici. Na obrázku je horal bez klobouku a jde lehce po cestě bezmála rovinou. Podle ilustrace jde o humornou parafrázi na hru o bohyni hory.
41. Zdroje: *Shūishū* (1007) Podzim, 184. Hra *nô Kantan*. Námět: „Nápis na zástěnu (zobrazující) svátek devátého dne devátého měsíce u příležitosti obřadu vstupu do dospělosti Císařovny z Třetí třídy (Sanjō).“ Autor: *Kiyowara no Motosuke* (清原元輔, 908–990). Komentář: Jde o lichotivou oslavnou báseň pro mladičkou členku císařské rodiny, přirovnané k rose z bílých chryzantém, jež svou milostí oblažuje níže postaveného dvořana. Ten jí v metafoře přeje dlouhá léta života a sobě její přízeň. Jako blahopřejná báseň se dá interpretovat i takto: „Čirá rosa padá / z bílých chryzantém k mé chýši / den co den. / Kolik let stráví v radosti / než se změní v tůň moudrosti?“
42. Zdroj: *Shūgai Kasen* (集外歌仙, 1665), „Sbírka opomíjených básnických geniů“, zkompiloval císař *Go Mizunoo* (後水尾, 1596–1680), z básní nezařazených do císařských sbírek. Námět: „Sněžné svítání“. Autor: *Shōtetsu* (正徹, 1381–1459). Originální báseň: „*shira-sagi no / kumowi haruka ni / tobi-kibete / ono ga ha kobosu / yuki no akebono*“ („Bílá volavka / do dalekých mraků tiše / vzletajíc mizí / vlastní křídla promítá / do zasněženého svítání“). Jelikož kompilace *Shūgai kasen* vznikla později než *Ōgi no sōshi*, čerpal zřejmě neznámý kompilátor *Knihy vějířů* tuto báseň z jiného zdroje. Báseň se váže k následující (43).

かきく

あ

あ

あ

あ

あ

あ

あ

あ

あ



あ

あ

あ

あ



あ

あ

あ

あ

あ

あ

あ

あ

あ

